

Секция «Теория, история и методология перевода»

А.П. Сумароков и В.К.Тредиakovский о переводе

Смертина Дарья Александровна

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: dariasmertina@gmail.com

В истории русской культуры XVIII век - время обостренного интереса к переводческому делу. За разработку теории и практики перевода, решение переводческих задач берутся виднейшие литературные деятели эпохи: Кантемир, Ломоносов, Тредиakovский, Сумароков. <?xml:namespace prefix = o ns = "urn:schemas-microsoft-com:office:office" />

Сумароков был разносторонней личностью. Это заключалось в его разнообразной творческой деятельности. Будучи прекрасным драматургом, поэтом, теоретиком, критиком, он также посвящал себя переводам. Его теоретические работы посвящены главным образом теории литературы («Эпистола о стихотворстве»), проблемам русского литературного языка и вопросам перевода.

В XVIII веке активно шел процесс проникновения иностранных слов в русский язык. Сумароков заботился о чистоте русского языка и считал, что переводы являю­ются помехой развитию отечественной литературы, поэтому грозно обрушивался на переводы и переводчиков.

Однако общие тенденции эпохи не могли не коснуться Сумарокова, и он, как и многие его современники, затро­нул ряд вопросов теории перевода. Основное его требование к переводчику - это требование хорошего знания обоих языков - как иностранного, так и родного, русского. Переводчик, по мысли Сумарокова, ни в коем случае не должен прибегать к заимствованиям. Всякое иностранное понятие должно быть передано русским словом. Он резко высказывался против буквального перевода. Сумароков понимал недопустимость лексического и син­таксического копирования, поскольку каждый язык имеет свои национальные особенности.

Цель перевода - это передача всех особенностей произведения, его духа, его выразительности, то есть особенностей его формы.

Сумароков не был чужд и практике перевода. Здесь мы особенно остановимся на переводе «Гамлета». Это был первый перевод Шекспира на русский язык. Его можно назвать самостоятельным произведением, так как Сумароков существенно изменил сюжет и стиль трагедии. Также введены новые персонажи, а некоторые наоборот исчезли.

Его перевод имеет все характерные осо­бенности переводов эпохи классицизма

Другим выдающимся литературным деятелем этой эпохи является В. К. Тредиakovский, реформатор русского стихосложения и замечательный ученый-филолог. Свою литературную деятельность Тредиakovский начал переводом аллегорического любовного романа Тальмана "Езда в остров Любви"

Он представил теорию самой поэзии. В его время приобрел на этом поприще громкую славу Буало, которого Тредьяковский решается перевести на русский язык и переводит стихами. Какие же должны быть условия стихотворного перевода?

Во-первых, «надобно, чтоб переводчик изобразил весь разум, содержащийся в каждом стихе; чтоб не опустил силы, находящийся в каждом же; чтоб то ж самое дал

движение переводному своему, какое и в подлинном; чтоб сочинил оный в подобной же ясности и способности; чтоб слова были свойственны мыслям; чтоб они не были барбаризмом опорочены; чтоб грамматическое сочинение было исправное, без solecismов (ошибок в синтаксисе)»

Третьяковский издал одно из самых известных своих сочинений – стихотворный перевод с французского романа Ф.Фенелона «Приключения Телемака», получивший название «Тилемахида». Целью Третьяковского было превратить прозаический роман в стихотворную поэму гомеровского стиля.

Он посвятил 20 лет переводу Древней истории и Римской истории Ш. Роллена, лекции которого слушал в Сорбонне.

Для переводчиков XIII века характерна мысль о том, что нет надобности стремиться к буквальной точности перевода. Однако, принимая эту мысль в общем виде, они расходились в конкретном ее применении.

Литература

1. Н.К. Гарбовский Теория перевода 2007 г.
2. Тетради переводчика под редакцией доктора филологических наук Л.С. Бархударова 1963
3. А.П. Сумароков Эпистола о стихотворстве